

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:47

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze zaś On gdy mówi oto tłum i który jest nazywany Judasz jeden z dwunastu naprzód poszedł ich i zbliżył się Jezusa by pocałować Go                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy On jeszcze mówił, oto (nadciągnął) tłum oraz jeden z Dwunastu* zwany Judaszem; idąc przed nimi, zbliżył się (on) do Jezusa, aby Go pocałować. <sup>1)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeszcze on (gdy mówił), oto tłum, i nazywany Judą, jeden (z) dwunastu, szedł na przedzie ich i zbliżył się do Jezusa, (by) pocałować go.                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeszcze zaś On gdy mówi oto tłum i który jest nazywany Judasz jeden (z) dwunastu naprzód poszedł ich i zbliżył się Jezusa (by) pocałować Go                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeszcze nie dokończył tych słów, gdy nadciągnął tłum, a na jego czele Judasz, jeden z Dwunastu. Zbliżył się on do Jezusa, aby Go pocałować.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Kiedy on jeszcze mówił, oto <i>nadszedł</i> tłum, a jeden z dwunastu, zwany Judaszem, idąc przodem, zbliżył się do Jezusa, aby go pocałować.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy on jeszcze mówił, oto zgraja i ten, którego zwano Judaszem, jeden ze dwunastu, szedł przed nimi, i przybliżył się do Jezusa, aby go pocałować.                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy on jeszcze mówił, oto rzesza i którego zwano Judaszem, jeden ze dwunastu, przed nimi szedł i przystąpił do Jezusa, aby go pocałować.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy On jeszcze mówił, oto zjawił się tłum. A jeden z Dwunastu, imieniem Judasz, szedł na ich czele i podszedł do Jezusa, aby Go ucałować.                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Gdy On jeszcze mówił, nadeszła zgraja, a na jej czele jeden z dwunastu, imieniem Judasz, i ten zbliżył się do Jezusa, aby go pocałować.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy On jeszcze mówił, nadeszła zgraja, którą przyprowadził jeden z Dwunastu, imieniem Judasz. Przybliżył się do Jezusa, aby Go pocałować.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy On jeszcze mówił, zjawił się tłum, a na jego czele szedł Judasz, jeden z Dwunastu. Zbliżył się do Jezusa, aby Go pocałować.                                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jeszcze gdy On to mówił, przybyła jakaś gromada, a przed nią szedł ten, którego nazywają Judaszem, jeden z Dwunastu. Podszedł do Jezusa, aby Go pocałować.             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Właśnie gdy to mówił, nadciągnęła gromada pod przewodnictwem jednego z dwunastu, który miał na imię Judasz; on to zbliżył się do Jezusa, aby pozdrowić go pocałunkiem. |

<sup>1)</sup> <x>490 22:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy jeszcze mówił, nadszedł tłum, a jeden z Dwunastu, zwany Judaszem szedł na ich czele. I zbliżył się do Jezusa, żeby go pocałować.                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще як він говорив, то вже юрба і з нею той, що зветься Юдою, один із дванадцятьох, ішов перед ними і наблизився до Ісуса, щоб поцілувати його: [бо дав їм цей знак: Кого поцілую, - той і є]. |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jeszcze wobec jego gadającego, oto tłum, i ten powiadany Iudas, jeden dwunastu, przychodząc poprzedzał ich i przybliżył się Iesusowi aby pocałunkiem ulubić go.                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy on jeszcze mówił, oto tłum oraz ten, zwany Judasem, jeden z dwunastu, który szedł przed nimi, i zbliżył się do Jezusa, aby go pocałować.                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy jeszcze mówił, nadciągnął tłum ludzi, z człowiekiem imieniem J'huda (jednym z Dwunastu!) na czele. Podszedł on do Jeszui, by Go ucałować,                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy on jeszcze mówił, oto tłum ludzi, a przed nimi szedł ten, którego zwano Judaszem, jeden z dwunastu; i podszedł do Jezusa, żeby go pocałować.                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ledwie skończył mówić, nadeszła zgraja ludzi prowadzona przez Judasza, jednego z Dwunastu. Ten zbliżył się do Jezusa i przywitał Go pocałunkiem.                                              |